KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 17.7.2007
KOM(2007) 425 wersja ostateczna

2007/0142 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

I. Tło polityczno-prawne

W konkluzjach ze szczytu pomiędzy UE i krajami Bałkanów Zachodnich, który odbył się w dniu 21 czerwca 2003 r. w Salonikach, ponownie podkreślono znaczenie, jakie ma dla Bośni i Hercegowiny, jak i dla innych krajów Bałkanów Zachodnich, zajęcie się kwestiami nielegalnej migracji. Na szczycie tym potwierdzono także europejskie perspektywy tych krajów. Zgodnie ze wspomnianymi konkluzjami podjęcie rozmów na tematy dotyczące wiz uzależnione będzie m.in. od rozwiązania kwestii nielegalnej imigracji. Jeśli chodzi o readmisję, UE w swojej „Agendzie z Salonik" zobowiązała się do wynegocjowania i zawarcia z wszystkimi krajami regionu Bałkanów Zachodnich umów o readmisji. Ponadto wezwała Bośnię i Hercegowinę i inne kraje Bałkanów Zachodnich do podjęcia wszelkich niezbędnych środków w celu u łatwienia zawarcia przedmiotowych umów oraz zapewnienia ich wdrożenia.

W dniu 13 listopada 2006 r. Rada ds. Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji dotyczących umowy o readmisji z Bośnią i Hercegowiną. Tego samego dnia Rada przyjęła wytyczne negocjacyjne dla umów o readmisji z innymi krajami Ba łkanów Zachodnich. W listopadzie 2006 r. Komisja przekazała władzom Bośni i Hercegowiny projekt umowy między Wspólnotą Europejską i tym krajem. Negocjacje rozpoczęto w dniu 30 listopada 2006 r., natomiast pierwsza oficjalna runda rozmów miała miejsce w Brukseli w dniu 20 grudnia 2006 r. Dwie kolejne rundy odbyły się w Brukseli, przy czym równolegle prowadzono negocjacje w sprawie umowy o ułatwieniach wizowych między WE i Bośnią i Hercegowiną. W dniu 10 kwietnia 2007 r. miała miejsce ostatnia oficjalna runda negocjacji, podczas której osiągnięto porozumienie we wszystkich nierozstrzygniętych jeszcze kwestiach, w tym co do readmisji byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii, którzy nie uzyskali żadnego innego obywatelstwa. Tego samego dnia przewodniczący negocjacjom obu stron parafowali umowę w ostatecznym brzmieniu.

Na wszystkich (oficjalnych i nieoficjalnych) etapach negocjacji w sprawie readmisji systematycznie informowano państwa członkowskie o przebiegu rozmów i zasięgano ich opinii.

Dla Wspólnoty podstawą prawną umowy jest art. 63 ust. 3 lit. b) w związku z art. 300 TWE.

Dołączone wnioski stanowią narzędzie prawne pozwalające na podpisanie i zawarcie umowy o readmisji. Rada podejmie decyzję kwalifikowaną większością głosów. Parlament Europejski b ędzie musiał wyrazić formalną opinię w sprawie zawarcia umowy zgodnie z art. 300 ust. 3 Traktatu WE.

Wniosek dotyczący decyzji o zawarciu umowy zawiera konieczne ustalenia wewnętrzne dotyczące jej praktycznego stosowania. Określa się w nim w szczególności, że Komisja reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji, ustanowionym na mocy art. 18 umowy. Zgodnie z art. 18 ust. 5 Komitet ds. Readmisji przyjmuje własny regulamin wewn ętrzny. Podobnie jak w przypadku innych zawartych wcześniej przez Wspólnotę umów o readmisji, stanowisko Wspólnoty w tej sprawie określa Komisja w porozumieniu ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę. Jeśli chodzi o inne decyzje wspólnego komitetu, stanowisko Wspólnoty przyjmuje się zgodnie z obowiązującymi postanowieniami Traktatu.

II. Wynik negocjacji

Komisja uważa, że cele wyznaczone przez Radę w jej wytycznych negocjacyjnych zostały osi ągnięte i że projekt umowy o readmisji jest do przyjęcia przez Wspólnotę.

Projekt umowy o readmisji z Bośnią i Hercegowiną został w możliwie szerokim zakresie zharmonizowany z projektami umów o readmisji z innymi krajami Bałkanów Zachodnich.

Ostateczną treść umowy można podsumować w następujący sposób:

- Umowa dzieli się na 8 sekcji i zawiera łącznie 23 artykuły. Zawiera także 7 zał ączników stanowiących jej integralną część i 6 wspólnych deklaracji.

- Określone w umowie obowiązki w zakresie readmisji (art. 2–5) działają na zasadzie pełnej wzajemności, odnosząc się zarówno do obywateli państw będących stronami umowy (art. 2 i 4), jak i obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, w tym w przypadku Bośni i Hercegowiny, byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii, którzy nie uzyskali żadnego innego obywatelstwa (art. 3 i 5).

- Obowiązek readmisji własnych obywateli obejmuje także byłych obywateli, którzy zrzekli się obywatelstwa, bądź którzy zostali go pozbawieni i nie uzyskali obywatelstwa innego państwa.

- Obowiązek readmisji w odniesieniu do własnych obywateli obejmuje także członków rodziny (tj. współmałżonków oraz nieletnie dzieci, niebędące w związku małżeńskim), którzy legitymują się obywatelstwem innym niż osoba podlegająca readmisji i nie posiadają niezależnego prawa pobytu w państwie składającym wniosek.

- Obowiązek readmisji na swoje terytorium obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców (art. 3) wiąże się z następującymi warunkami wstępnymi: a) dana osoba posiada bądź posiadała w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek lub b) dana osoba bezprawnie i bezpo średnio wjechała na terytorium państwa składającego wniosek po pobycie na terytorium państwa rozpatrującego wniosek bądź po tranzycie przez terytorium tego państwa. Z obowiązków tych wyłączone są osoby podróżujące tranzytem lotniczym i wszystkie osoby, którym państwo składające wniosek wydało wizę lub dokument pobytowy przed lub po ich wjeździe na jego terytorium.

- Byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii, którzy nie uzyskali żadnego innego obywatelstwa, uznaje się za odrębną kategorię osób (art. 3 ust. 3). Bośnia i Hercegowina zgadza się na ich readmisję, jeśli spełnione są dwa warunki: ich miejsce urodzenia znajdowało się na terytorium Bośni i Hercegowiny, jak również ich miejsce stałego pobytu w dniu uzyskania niepodległości przez Bośnię i Hercegowinę (tj. 6 kwietnia 1992 r.) znajdowało się na terytorium tego państwa. Specjalne warunki readmisji tej kategorii osób przyjęto we wszystkich umowach o readmisji z krajami Ba łkanów Zachodnich.

- Zarówno w odniesieniu do własnych obywateli, w przypadku upływu określonego terminu, jak również do obywateli krajów trzecich lub bezpaństwowców, we

wszystkich przypadkach, Bośnia i Hercegowina zgadza się korzystać ze standardowego dokumentu podróży UE do celów wydalenia z kraju (art. 2 ust. 4 i art. 3 ust. 4).

- Sekcja III umowy (art. 6-12 w związku z załącznikami 1-6) zawiera niezbędne ustalenia techniczne dotyczące procedury readmisji (informacje o formie oraz treści wniosku o readmisję, środkach dowodowych, terminach, sposobach przekazywania osób i wykorzystywanych środkach transportu). Procedura jest w pewnym sensie elastyczna, co wynika z faktu, że readmisja nie będzie wymagana w sytuacji, gdy osoba podlegająca readmisji jest w posiadaniu ważnego paszportu krajowego i – w przypadku obywateli państwa trzeciego – posiada także ważną wizę lub ważne dokument pobytowy wydane przez państwo, które ma taką osobę ponownie przyjąć na swoje terytorium (art. 6 ust. 2). Termin rozpatrzenia wniosku o readmisję wynosi w każdym przypadku 10 dni kalendarzowych z możliwością przedłużenia na wniosek i w odpowiednio uzasadnionych przypadkach maksymalnie o 6 dni kalendarzowych.

- Jedna z sekcji umowy dotyczy również operacji tranzytowych (art. 13 i 14 w powi ązaniu z załącznikiem 7).

- Artykuły 15-17 zawierają niezbędne ustalenia w sprawie kosztów, ochrony danych i stosowania umowy w kontekście innych zobowiązań międzynarodowych.

- Utworzony zostanie Wspólny Komitet ds. Readmisji, którego zadania i uprawnienia określono w art. 18.

- Aby umowę można było stosować w praktyce, w art. 19 przyznaje się Bośni i Hercegowinie możliwość zawarcia dwustronnych protokołów wykonawczych z poszczególnymi państwami członkowskimi. Związek między dwustronnymi protoko łami wykonawczymi oraz innymi obowiązującymi dwustronnymi umowami o readmisji między Bośnią i Hercegowiną oraz poszczególnymi państwami cz łonkowskimi a niniejszą umową wyjaśniono w art. 20.

- Postanowienia końcowe (art. 21-23) zawierają niezbędne zasady dotyczące wejścia w życie umowy, czasu jej obowiązywania, ewentualnych zmian do niej, warunków jej zawieszenia i rozwiązania oraz statusu prawnego załączników do umowy.

- Szczególną sytuację Danii uwzględniono w preambule, w art. 1 lit. d), art. 21 ust. 2 oraz we wspólnej deklaracji dołączonej do umowy. Podobnie we wspólnych deklaracjach do umowy uwzględniono fakt włączenia Norwegii, Islandii i Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen.

III. Wnioski

W świetle powyższych ustaleń Komisja proponuje, aby Rada:

- przyjęła decyzję o podpisaniu umowy w imieniu Wspólnoty i upoważniła przewodnicz ącego Rady do wyznaczenia w tym celu należycie umocowanej osoby (lub osób);

- zatwierdziła, po konsultacji z Parlamentem Europejskim, załączony tekst umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną.

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[1],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Decyzją z dnia 13 listopada 2006 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji dotyczących umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowin ą.

(2) Negocjacje w sprawie umowy toczyły się między 30 listopada 2006 r. a 10 kwietnia 2007 r.

(3) Umowa parafowana w Brukseli dnia 10 kwietnia 2007 r. powinna zostać podpisana, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

(4) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Zjednoczone Królestwo powiadomiło o woli uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(5) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Irlandia powiadomiła o woli uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(6) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i w związku z tym nie jest nią związana ani jej nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

[1] Dz.U. C

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską oraz Bośnią i Hercegowiną, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

Sporządzono w Brukseli dnia …..… 2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

2007/0142 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[2],
uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[3],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną.

(2) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty Europejskiej w dniu … 2007 r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …../…/WE z dnia [….] r.

(3) Umowa powinna zostać zatwierdzona.

(4) Na mocy umowy ustanawia się Wspólny Komitet ds. Readmisji, który może przyjąć swój regulamin wewnętrzny. Celowe jest wprowadzenie uproszczonej procedury ustalania stanowiska Wspólnoty w tym przypadku.

(5) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Zjednoczone Królestwo powiadomiło o woli uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(6) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Irlandia powiadomiła o woli uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

---

2 Dz.U. C

3

(7) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i w związku z tym nie jest nią związana ani jej nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę o readmisji między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną.

Tekst umowy załączony jest do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady przekazuje powiadomienie przewidziane w art. 22 ust. 2 umowy[4].

Artykuł 3

Komisja reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji, ustanowionym na mocy art. 18 umowy.

Artykuł 4

Stanowisko Wspólnoty w ramach Wspólnego Komitetu ds. Readmisji w sprawie przyjęcia jego regulaminu zgodnie z wymogami art. 18 ust. 5 umowy przyjmuje Komisja po konsultacji ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę.

Artykuł 5

Niniejszą decyzję publikuje się w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Brukseli dnia …..… 2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

[4] Termin wejścia w życie umowy o readmisji zostanie opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej przez Sekretariat Generalny Rady.

Załącznik

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

o readmisji osób przebywających nielegalnie

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

BOŚNIA I HERCEGOWINA,

kierując się chęcią zacieśnienia współpracy w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

pragnąc ustanowić w drodze niniejszej umowy oraz na zasadzie wzajemności szybkie i skuteczne procedury ustalania tożsamości i organizowania bezpiecznego i zgodnego z przepisami powrotu osób, które nie spełniają warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Bośni i Hercegowiny bądź jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej lub przestały spełniać te warunki, oraz aby ułatwić tranzyt takich osób w duchu współpracy;

podkreślając, że niniejsza umowa nie narusza praw, obowiązków i zakresu odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich Unii Europejskiej oraz Bośni i Hercegowiny wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności z europejskiej Konwencji o ochronie praw cz łowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r. i Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z dnia 28 lipca 1951 r.;

zważywszy, że postanowienia niniejszej umowy, wchodzącej w zakres tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie mają zastosowania do Królestwa Danii zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonym do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Definicje

Na potrzeby niniejszej umowy:

a) *„Umawiające się Strony”* oznaczają Bośnię i Hercegowinę oraz Wspólnotę;

b) *„obywatel Bośni i Hercegowiny”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo Bośni i Hercegowiny zgodnie z jej przepisami prawnymi;

c) *„obywatel państwa członkowskiego”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo państwa członkowskiego w rozumieniu definicji przyjętej na potrzeby Wspólnoty;

d) *„państwo członkowskie”* oznacza każde państwo członkowskie Unii Europejskiej z wyjątkiem Królestwa Danii;

e) *„obywatel państwa trzeciego”* oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo inne niż obywatelstwo Bośni i Hercegowiny czy jednego z państw członkowskich;

f) *„bezpaństwowiec”* oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa;

g) „*dokument pobytowy*” oznacza wszelkiego rodzaju zezwolenie wydane przez Bośnię i Hercegowinę lub jedno z państw członkowskich uprawniające daną osobę do przebywania na terytorium tych krajów. Pojęcie to nie obejmuje czasowych zezwoleń na pobyt na terytorium tych krajów w związku z rozpatrywaniem wniosku o azyl lub dokument pobytowy;

h) „*wiza*” oznacza zezwolenie wydane lub decyzję podjętą przez Bośnię i Hercegowinę lub jedno z państw członkowskich, wymagane w związku z wjazdem na terytorium Bo śni i Hercegowiny lub jednego z państw członkowskich albo tranzytem przez terytorium tych krajów. Niniejsza definicja nie obejmuje lotniskowej wizy tranzytowej;

i) *„państwo składające wniosek”* oznacza państwo (Bośnię i Hercegowinę lub jedno z państw członkowskich), które składa wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej umowy;

j) *„państwo rozpatrujące wniosek”* oznacza państwo (Bośnię i Hercegowinę lub jedno z państw członkowskich), do którego skierowany jest wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej umowy;

k) *„właściwy organ”* oznacza krajowy organ Bośni i Hercegowiny lub jednego z państw członkowskich, któremu powierzono zadanie wdrożenia niniejszej umowy zgodnie z jej art. 19 ust. 1 lit. a);

l) *„tranzyt”* oznacza przejazd obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca przez terytorium państwa rozpatrującego wniosek podczas podróży z państwa składającego wniosek do kraju przeznaczenia.

Sekcja I.

Obowiązki bośni i hercegowiny w zakresie readmisji

Artykuł 2

Readmisja własnych obywateli

(1) Bośnia i Hercegowina dokonuje readmisji, na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż te przewidziane w niniejszej Umowie, wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium państwa członkowskiego składającego wniosek, lub przesta ły spełniać takie warunki, o ile zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie*, że osoby takie są obywatelami Bośni i Hercegowiny.

(2) Bośnia i Hercegowina dokonuje również readmisji:

– niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezale żnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w państwie członkowskim składającym wniosek;

– legitymujących się innym obywatelstwem współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przyznaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium Bośni i Hercegowiny, chyba że mają niezależne prawo pobytu w państwie cz łonkowskim składającym wniosek.

(3) Bośnia i Hercegowina dokonuje także readmisji osób, które wraz z wjazdem na terytorium państwa członkowskiego zostały pobawione obywatelstwa Bośni i Hercegowiny lub zrzekły się tego obywatelstwa, chyba że osoby takie otrzymały ze strony tego państwa członkowskiego przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez Bośnię i Hercegowinę wniosku o readmisję wła ściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny Bośni i Hercegowiny bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje dokument podróży wymagany do powrotu danej osoby, którego okres ważności wynosi 20 dni. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny Bośni i Hercegowiny wydaje w ciągu 14 dni kalendarzowych nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych Bośnia i Hercegowina nie wyda nowego dokumentu podróży, uznaje się, że do celów wydalenia z kraju akceptuje ona standardowy dokument podróży wydawany przez UE[5].

[5] W formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

(5) W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa Bośni i Hercegowiny posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, państwo członkowskie składające wniosek bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru państwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

Artykuł 3

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, Bośnia i Hercegowina dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium państwa cz łonkowskiego składającego wniosek, lub przestali spełniać takie warunki, o ile zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie*, że takie osoby:

a) posiadają, bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez Bośnię i Hercegowinę; lub

b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium danego państwa członkowskiego po pobycie na terytorium Bośni i Hercegowiny bądź po tranzycie przez jej terytorium.

(2) Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec znajduje się na terenie mi ędzynarodowego portu lotniczego w Bośni i Hercegowinie jedynie przejazdem w zwi ązku z tranzytem lotniczym; lub

b) państwo członkowskie składające wniosek wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że:

– – osoba taka jest w posiadaniu wizy lub dokumentu pobytowego wydanych przez Bośnię i Hercegowinę, których okres ważności upływa w późniejszym terminie; lub

– – taka osoba uzyskała wizę lub dokument pobytowy od państwa składającego wniosek na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów, bądź składaj ąc nieprawdziwe oświadczenia; lub

– osoba taka nie spełnia żadnych warunków związanych z wydaniem wizy.

(3) Na wniosek państwa członkowskiego Bośnia i Hercegowina dokonuje także readmisji byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii, którzy nie uzyskali żadnego innego obywatelstwa i których miejsce urodzenia i miejsce stałego pobytu znajdowały się w dniu 6 kwietnia 1992 r. na terytorium Bośni i Hercegowiny.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez Bośnię i Hercegowinę wniosku o readmisję pa ństwo członkowskie składające wniosek wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, standardowy dokument podróży UE do celów wydalenia z kraju[6].

Sekcja II.

Obowiązki Wspólnoty w zakresie readmisji

Artykuł 4

Readmisja własnych obywateli

(1) Państwo członkowskie dokonuje readmisji, na wniosek Bośni i Hercegowiny i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż te przewidziane w niniejszej Umowie, wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Bośni i Hercegowiny , lub przestały spełniać takie warunki, o ile zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie*, że osoby takie są obywatelami tego państwa cz łonkowskiego.

(2) Państwo członkowskie dokonuje również readmisji:

– niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezależnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w Bośni i Hercegowinie;

– legitymujących się innym obywatelstwem współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przyznaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek, chyba że mają niezależne prawo pobytu w Bośni i Hercegowinie;

(3) Państwo członkowskie dokonuje także readmisji osób, które wraz z wjazdem na terytorium Bośni i Hercegowiny zostały pobawione obywatelstwa państwa cz łonkowskiego lub zrzekły się tego obywatelstwa, chyba że osoby takie otrzymały ze strony Bośni i Hercegowiny przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku o readmisję przez rozpatrujące wniosek pa ństwo członkowskie właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny tego pa ństwa członkowskiego bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje wymagany do powrotu podlegającej readmisji osoby dokument podróży, którego okres ważności wynosi co najmniej 3 miesiące. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny zainteresowanego państwa członkowskiego wydaje w ciągu 14 dni kalendarzowych

[6] W formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności.

(5) W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa państwa cz łonkowskiego rozpatrującego wniosek posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, Bośnia i Hercegowina bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru pa ństwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

Artykuł 5

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Na wniosek Bośni i Hercegowiny i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, państwo członkowskie dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium Bośni i Hercegowiny, lub przestali spe łniać takie warunki, o ile zostało udowodnione lub istnieje uzasadnione domniemanie na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie*, że takie osoby:

a) posiadają, bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek; lub

b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium Bośni i Hercegowiny po pobycie na terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek bądź po tranzycie przez terytorium tego państwa członkowskiego.

(2) Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec przebywa na terenie mi ędzynarodowego portu lotniczego w państwie członkowskim rozpatrującym wniosek jedynie przejazdem w związku z tranzytem lotniczym; lub

b) Bośnia i Hercegowina wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że:

- taka osoba ma wydane przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek wizę lub dokument pobytowy o dłuższym okresie ważności;
- taka osoba uzyskała wizę lub dokument pobytowy od Bośni i Hercegowiny na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów, bądź składając nieprawdziwe oświadczenie lub
- osoba taka nie spełnia żadnych warunków związanych z wydaniem wizy.

(3) Obowiązek readmisji, o którym mowa w ust. 1, dotyczy tego państwa cz łonkowskiego, które wydało wizę lub dokument pobytowy. Jeśli wizę lub dokument pobytowy wydały dwa państwa członkowskie lub więcej, obowiązek readmisji okre

ślony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności, lub jeśli okres ważności jednego lub kilku z takich dokumentów upłynął, dokument, który jest nadal ważny. Jeżeli upłynął okres ważności wszystkich dokumentów, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument z najpóźniejszą datą ważności. Je żeli nie da się tego ustalić, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które dana osoba opuściła najpóźniej.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez dane państwo członkowskie wniosku o readmisję Bośnia i Hercegowina wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, dokument podróży wymagany do powrotu tej osoby.

Sekcja III. Procedura readmisji

Artykuł 6

Zasady

(1) Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 przekazanie osoby, która ma podlegać readmisji na podstawie jednego z obowiązków określonych w art. 2-5, wymaga złożenia wniosku o readmisję do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek.

(2) Złożenie wniosku o readmisję nie jest konieczne, jeżeli osoba, która ma podlegać readmisji, posiada ważny dokument podróży lub dokument tożsamości oraz, w odpowiednich przypadkach, ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez pa ństwo rozpatrujące wniosek.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

(1) Wniosek o readmisję w miarę możliwości powinien zawierać następujące informacje:

a) dane określające tożsamość osoby, która ma podlegać readmisji (np. imiona, nazwiska, datę i – w miarę możliwości - miejsce urodzenia oraz ostatnie miejsce pobytu), a w stosownych przypadkach także dane określające tożsamość nieletnich dzieci niebędących w związku małżeńskim i/lub małżonków;

b) wskazanie środków, na podstawie których potwierdza się obywatelstwo, oraz wskazanie środków, za pomocą których dostarczone zostaną dowody *prima facie* potwierdzające obywatelstwo, tranzyt, spełnienie warunków readmisji obywateli pa ństw trzecich i bezpaństwowców, a także bezprawny wjazd i pobyt.

c) zdjęcie osoby, która ma podlegać readmisji.

(2) Wniosek o readmisję w miarę możliwości powinien również zawierać następujące informacje:

a) oświadczenie stwierdzające, że osoba, która ma być przekazana, może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że osoba ta wyraziła jednoznaczną zgodę na takie oświadczenie;

b) wszelkie inne środki ochrony, bezpieczeństwa bądź informacje dotyczące stanu zdrowia danej osoby, jakie mogą być niezbędne w poszczególnych przypadkach przekazywania.

(3) Wspólny wzór, który ma być używany dla wniosków o readmisję, jest załączony jako załącznik 6 do niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Środki dowodowe potwierdzające obywatelstwo

(1) Dowód potwierdzający obywatelstwo zgodnie z art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 można przedstawić w szczególności za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa członkowskie oraz Bośnia i Hercegowina wzajemnie uznają obywatelstwo bez prowadzenia dalszego dochodzenia. Dowód potwierdzający obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

(2) Dowód *prima facie* potwierdzający obywatelstwo zgodnie z art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 można przedstawić w szczególności za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 2 do niniejszej Umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa członkowskie oraz Bośnia i Hercegowina uznają, że obywatelstwo zostało ustalone, chyba że posiadają dowody wskazujące na co innego. Dowód *prima facie* potwierdzający obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

(3) Jeśli nie można okazać żadnego z dokumentów wymienionych w załączniku 1 lub 2, właściwe przedstawicielstwa i konsulaty dyplomatyczne danego rozpatrującego wniosek państwa na wniosek podejmują czynności zmierzające do przeprowadzenia bez zbędnej zwłoki, najpóźniej w ciągu 3 dni kalendarzowych od daty złożenia wniosku, rozmowy z osobą, która ma podlegać readmisji, w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 9

Środki dowodowe dotyczące obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Dowody potwierdzające warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców ustanowione w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 3 do niniejszej Umowy; nie mogą się one opierać na fałszywych dokumentach. Państwa członkowskie oraz Bośnia i Hercegowina wzajemnie uznają wszelkie takie dowody bez prowadzenia dalszego dochodzenia.

(2) Dowody prima facie potwierdzające warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców ustanowione w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 4 do niniejszej Umowy; nie mogą się one opierać na fałszywych dokumentach. W przypadku przedstawienia takich dowodów *prima facie* państwa członkowskie oraz Bośnia i Hercegowina uznaj ą warunki za spełnione, chyba, że posiadają dowody wskazujące na co innego.

(3) O bezprawnym charakterze wjazdu, przebywania lub pobytu decyduje brak w dokumentach podróży danej osoby koniecznej wizy lub innego zezwolenia na pobyt na terytorium państwa składającego wniosek. Dowodem *prima facie* bezprawnego wjazdu, przebywania lub pobytu jest także oświadczenie państwa składającego wniosek, że dana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wizy lub dokumentu pobytowego.

(4) Dowody potwierdzające warunki readmisji byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii ustanowione w art. 3 ust. 3 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 5a do niniejszej Umowy; nie mog ą się one opierać na fałszywych dokumentach. Bośnia i Hercegowina uznaje wszelkie takie dowody bez prowadzenia dalszego dochodzenia.

(5) Dowody potwierdzające warunki readmisji byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii ustanowione w art. 3 ust. 3 oparte są w szczególności na środkach dowodowych wymienionych w załączniku 5b do niniejszej Umowy; nie mog ą się one opierać na fałszywych dokumentach. W przypadku przedstawienia takich dowodów *prima facie* Bośnia i Hercegowina uznaje warunki za spełnione, chyba że posiada dowody wskazujące na co innego.

(6) Jeśli nie można okazać żadnego z dokumentów wymienionych w załączniku 5a i 5b, w łaściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne i konsulaty Bośni i Hercegowiny na wniosek podejmują czynności zmierzające do przeprowadzenia bez zbędnej zwłoki lub najpóźniej w ciągu 3 dni kalendarzowych od daty złożenia wniosku, rozmowy z osob ą, która ma podlegać readmisji, w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 10

Terminy

(1) Właściwy organ państwa składającego wniosek musi złożyć wniosek o readmisję do w łaściwego organu państwa rozpatrującego wniosek w ciągu jednego roku od daty uzyskania informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie spełnia obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu bądź przestał spełniać takie warunki. Jeśli istnieją prawne lub faktyczne przeszkody uniemożliwiające zło żenie wniosku w terminie, na wniosek państwa składającego wniosek termin ten przed łuża się, ale wyłącznie do czasu ustąpienia przeszkód.

(2) Odpowiedź na wniosek o readmisję musi być udzielona na piśmie, we wszystkich przypadkach w terminie 10 dni kalendarzowych. Termin ten biegnie od dnia otrzymania wniosku o readmisję. W przypadku braku odpowiedzi w ustalonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

(3) Jeśli zaistnieją przeszkody prawne lub faktyczne uniemożliwiające udzielenie odpowiedzi na wniosek w ciągu 10 dni kalendarzowych, termin ten, na należycie umotywowany wniosek, może zostać przedłużony o maksymalnie 6 dni kalendarzowych. W przypadku braku odpowiedzi w przedłużonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

(4) Odrzucenie wniosku o readmisję należy uzasadnić.

(5) Po uzyskaniu zgody bądź w stosownych przypadkach po upływie terminów okre ślonych w ust. 2 przekazanie danych osób następuje w ciągu trzech miesięcy. Na pro śbę państwa składającego wniosek termin ten może zostać przedłużony o czas potrzebny do usunięcia przeszkód prawnych lub praktycznych.

Artykuł 11

Formy przekazania i rodzaje transportu

(1) Przed przekazaniem danej osoby właściwe organy Bośni i Hercegowiny oraz zainteresowanego państwa członkowskiego dokonują z odpowiednim wyprzedzeniem uzgodnień na piśmie co do daty przekazania, miejsca wjazdu, ewentualnej eskorty i innych szczegółów przekazania.

(2) Transport może się odbyć drogą powietrzną, morską lub lądową. W przypadku przekazania danej osoby drogą lotniczą nie ma obowiązku korzystania z usług krajowych przewoźników Bośni i Hercegowiny lub państw członkowskich; można korzystać zarówno z regularnych, jak i czarterowych połączeń lotniczych. W przypadku przekazania odbywającego pod eskortą, nie musi się ona ograniczać do uprawnionych osób z państwa składającego wniosek, jednak osoby takie muszą pochodzić z Bośni i Hercegowiny lub jednego z państw członkowskich.

Artykuł 12

Omyłkowa readmisja

Państwo składające wniosek ponownie przyjmuje każdą osobę przyjętą w ramach readmisji przez państwo rozpatrujące wniosek, jeżeli w okresie 3 miesięcy po przekazaniu tej osoby ustalono, że wymogi określone w art. 2-5 niniejszej Umowy nie są spełnione.

W takich przypadkach postanowienia proceduralne niniejszej Umowy stosuje się z uwzgl ędnieniem niezbędnych zmian a państwo rozpatrujące wniosek przekazuje wszystkie dostępne informacje dotyczące faktycznej tożsamości i obywatelstwa osoby, która ma być ponownie

przyjęta.

Sekcja IV. Operacje Tranzytu

Artykuł 13

Zasady

(1) Państwa członkowskie oraz Bośnia i Hercegowina ograniczają tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców do przypadków, gdy niemożliwe jest przewiezienie ich bezpośrednio do państwa będącego miejscem przeznaczenia.

(2) Bośnia i Hercegowina zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców przez swoje terytorium na wniosek państwa członkowskiego, a państwo członkowskie zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców przez swoje terytorium na wniosek Bośni i Hercegowiny, pod warunkiem, że zapewniono dalszą podróż przez ewentualne inne państwa tranzytu oraz readmisję przez kraj przeznaczenia.

(3) Bośnia i Hercegowina lub państwo członkowskie mogą nie zezwolić na tranzyt przez swoje terytorium:

a) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec narażony jest w państwie będącym miejscem przeznaczenia lub w innym państwie tranzytu na realne ryzyko tortur, nieludzkiego lub poniżającego traktowania czy ukarania, karę śmierci lub prześladowania ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub przekonania polityczne;

b) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec podlega sankcjom karnym w państwie rozpatrującym wniosek lub innym państwie tranzytu; lub

c) ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa rozpatrującego wniosek.

(4) Bośnia i Hercegowina lub państwo członkowskie mogą cofnąć każde zezwolenie, jeśli po jego wydaniu wystąpią lub wyjdą na jaw okoliczności wymienione w ust. 3, stanowiące przeszkodę w przeprowadzeniu operacji tranzytu, lub jeśli przestanie być zapewniona dalsza podróż przez inne państwa tranzytu lub readmisja przez państwo będące miejscem przeznaczenia. W takim wypadku państwo składające wniosek, w razie konieczności i bezzwłocznie, przyjmuje z powrotem danego obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

Artykuł 14

Procedura tranzytowa

(1) Wniosek o tranzyt musi zostać złożony na piśmie do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek i musi zawierać następujące informacje:

a) rodzaj tranzytu (powietrzny, morski lub lądowy), inne możliwe państwa tranzytu i przewidziany końcowy cel podróży;

b) szczegółowe informacje o danej osobie (np. imię, nazwisko, nazwisko panieńskie, inne używane imiona/nazwiska lub imiona/nazwiska, pod jakimi dana osoba jest znana lub pseudonimy, datę urodzenia, płeć i – jeśli to możliwe – miejsce urodzenia, obywatelstwo, język ojczysty, rodzaj i numer dokumentu podróży);

c) przewidywane miejsce wjazdu, termin przekazania osoby i ewentualność użycia eskorty;

d) oświadczenie, że z punktu widzenia państwa składającego wniosek spełnione są warunki określone w art. 13 ust. 2 oraz że nie są znane żadne powody mogące uzasadniać odmowę zgodnie z art. 13 ust. 3.

Wspólny wzór wykorzystywany dla wniosków tranzytowych jest załączony jako załącznik 7 do niniejszej Umowy.

(2) Państwo rozpatrujące wniosek powiadamia na piśmie państwo składające wniosek w ciągu 5 dni kalendarzowych o przyjęciu, potwierdzając nazwę miejsca wjazdu i planowany czas odebrania tej osoby, lub też powiadamia o odmowie przyjęcia, podaj ąc powody takiej decyzji.

(3) Jeśli tranzyt odbywa się drogą lotniczą, osoba, która podlega readmisji, oraz ewentualne osoby ją eskortujące są zwolnione z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

(4) Właściwe organy państwa rozpatrującego wniosek, pod warunkiem przeprowadzenia wzajemnych konsultacji, udzielają niezbędnej pomocy przy tranzycie, w szczególności poprzez nadzorowanie osób podlegających readmisji oraz zapewnienie właściwych do tego celu udogodnień.

Sekcja V. Koszty

Artykuł 15

Koszty transportu oraz tranzytu

Bez uszczerbku dla prawa właściwych władz do dochodzenia zwrotu związanych z readmisją kosztów od osoby, która ma podlegać readmisji, lub od stron trzecich, wszystkie koszty transportu poniesione w związku z readmisją i operacjami tranzytu do granicy państwa ko ńcowego przeznaczenia pokrywa zgodnie z niniejszą Umową państwo składające wniosek.

Sekcja VI Ochrona danych i klauzula braku wpływu

Artykuł 16

Ochrona danych

Przekazanie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie wówczas, gdy jest konieczne do wykonania niniejszej umowy i odbywa się za pośrednictwem właściwych organów Bośni i Hercegowiny lub państwa członkowskiego, zależnie od okoliczności danego przypadku. Przetwarzanie i obsługa danych osobowych w indywidualnym przypadku podlega krajowemu ustawodawstwu Bośni i Hercegowiny a, w przypadku gdy kontrolerem jest właściwy organ pa ństwa członkowskiego, przepisom dyrektywy 95/46/W[7]E oraz ustawodawstwu krajowemu tego państwa członkowskiego przyjętemu zgodnie ze wspomnianą dyrektywą. Dodatkowo maj ą zastosowanie następujące zasady:

a) dane osobowe muszą być przetwarzane uczciwie i zgodnie z prawem;

b) dane osobowe muszą być zbierane w określonym, jasnym i prawnie dopuszczonym celu związanym z wykonaniem niniejszej Umowy i nie mogą być dalej przetwarzane przez organ przekazujący ani organ, który je przyjmuje, w sposób niezgodny z tym celem;

c) dane osobowe muszą być adekwatne, właściwe i nie powinny być nadmierne w odniesieniu do celu, w jakim zostały zebrane i/lub są dalej przetwarzane; w szczególno ści przekazane dane osobowe mogą dotyczyć wyłącznie:

– szczegółowych informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. imiona, nazwiska, wszelkie poprzednie imiona i nazwiska, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, pseudonimy, płeć, stan cywilny, data i miejsce urodzenia oraz obecne i ewentualne poprzednie obywatelstwo);

– paszportu, dowodu tożsamości lub prawa jazdy (numer, okres ważności, datę wystawienia, nazwę organu wystawiającego dokument, miejsce wystawienia);

– miejsc międzylądowań i trasy podróży;

– innych informacji potrzebnych do ustalenia tożsamości osoby, która ma zostać przekazana, lub do zbadania wymogów dotyczących readmisji zgodnie z niniejszą Umową.

d) dane osobowe muszą być dokładne i w razie konieczności aktualizowane;

e) dane osobowe należy przechowywać w formie, która umożliwia identyfikację osób, których dane te dotyczą, przez okres nie dłuższy niż jest to konieczne do realizacji celu, w jakim zostały zebrane lub w jakim są dalej przetwarzane;

f) zarówno właściwy organ, który przekazuje dane osobowe, jak i ten, który je przyjmuje, podejmują wszelkie uzasadnione kroki w celu zapewnienia odpowiednio

[7] Dyrektywa 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31).

sprostowania, usunięcia lub zablokowania danych osobowych, w przypadku gdy ich przetwarzanie nie jest zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, w szczególności w przypadku, gdy nie są one adekwatne, dokładne, istotne dla sprawy lub gdy wykraczają poza cel ich przetwarzania. Obejmuje to także obowiązek powiadamiania drugiej strony o wszelkich przypadkach sprostowania, usuwania lub zablokowania danych;

g) organ, który przyjmuje dane, powiadamia organ przekazujący dane na jego wniosek o sposobie wykorzystania przekazanych danych i uzyskanych wynikach;

h) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie właściwym organom. Udostępnienie otrzymanych danych innym organom wymaga wcześniejszej zgody organu przekazującego;

i) właściwe organy przekazujące i otrzymujące dane osobowe są zobowiązane do prowadzenia pisemnego rejestru przekazywanych i otrzymanych danych.

Artykuł 17

Klauzula braku wpływu

(1) Niniejsza umowa nie ma wpływu na prawa, obowiązki i zakres odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich oraz Bośni i Hercegowiny wynikające z prawa międzynarodowego, w szczególności zaś z:

– Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z 28 lipca 1951 r. zmienionej Protokołem z dnia 31 stycznia 1967 r. dotyczącym statusu uchodźców;

– konwencji międzynarodowych określających państwo odpowiedzialne za badanie złożonych wniosków o azyl;

– europejskiej konwencji z 4 listopada 1950 r. o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności;

– konwencji z 10 grudnia 1984 r. w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, nieludzkiego lub poniżającego traktowania albo karania;

– konwencji międzynarodowych dotyczących ekstradycji i tranzytu;

– wielostronnych konwencji międzynarodowych i umów o readmisji cudzoziemców.

(2) Żadne postanowienia niniejszej Umowy nie uniemożliwiają powrotu osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

Sekcja VII. Wprowadzenie w życie i stosowanie

Artykuł 18

Wspólny Komitet ds. Readmisji

(1) Umawiające się Strony świadczą sobie wzajemnie pomoc prawną w zastosowaniu i wykładni niniejszej Umowy. W tym celu strony ustanawiają Wspólny Komitet ds. Readmisji (dalej zwany „komitetem"), którego zadania będą w szczególności obejmować:

a) nadzorowanie stosowania niniejszej Umowy;

b) podejmowanie decyzji w sprawie zasad wykonawczych niezbędnych do jednolitego stosowania niniejszej umowy;

c) prowadzenie regularnej wymiany informacji na temat protokołów wykonawczych sporządzanych przez poszczególne państwa członkowskie oraz Bośnię i Hercegowinę zgodnie z art. 19;

d) zalecanie wprowadzania zmian do niniejszej Umowy i jej załączników;

(2) Decyzje komitetu są wiążące dla Umawiających się Stron.

(3) W skład komitetu wchodzą przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej oraz Bośni i Hercegowiny; Wspólnotę reprezentuje Komisja.

(4) Komitet zbiera się w razie potrzeby na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

(5) Komitet ustala swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 19

Protokoły wykonawcze

(1) Na wniosek państwa członkowskiego lub Bośni i Hercegowiny, Bośnia i Hercegowina oraz państwo członkowskie sporządzają protokół wykonawczy zawierający zasady dotyczące:

a) wyznaczania właściwych władz, przejść granicznych i wymiany punktów kontaktowych;

b) warunków powrotu osób pod eskortą, w tym tranzytu eskortowanych obywateli pa ństw trzecich i bezpaństwowców;

c) środków i dokumentów uzupełniających te wymienione w załącznikach 1-5 do niniejszej Umowy.

(2) Protokoły wykonawcze określone w ust. 1 wchodzą w życie dopiero po ich zg łoszeniu Komitetowi ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18.

(3) Bośnia i Hercegowina zgadza się stosować wszelkie postanowienia protokołu wykonawczego uzgodnionego z jednym państwem członkowskim również w jego stosunkach z każdym innym państwem członkowskim na wniosek tego ostatniego.

Artykuł 20

Związek z dwustronnymi umowami o readmisji

lub uzgodnieniami państw członkowskich

Postanowienia niniejszej umowy stają się nadrzędne wobec postanowień wszelkich dwustronnych umów lub innych uzgodnień dotyczących readmisji osób przebywających bez zezwolenia, które zostały zawarte lub mogą zgodnie z art. 19 niniejszej umowy zostać zawarte przez poszczególne państwa członkowskie oraz Bośnię i Hercegowinę w zakresie, w jakim takie postanowienia są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sekcja VIII. Przepisy końcowe

Artykuł 21

Terytorialny zakres stosowania

(1) Z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszą umowę stosuje się na terytorium Bośni i Hercegowiny oraz wszędzie tam, gdzie ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską.

(2) Niniejsza Umowa nie ma zastosowania na terytorium Królestwa Danii.

Artykuł 22

Wejście w życie, czas obowiązywania i rozwiązanie Umowy

1) Niniejsza Umowa jest ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

2) Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony dokonają wzajemnego powiadomienia o zakończeniu procedur określonych w ustępie pierwszym.

3) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.

4) Każda z Umawiających się Stron może w całości lub częściowo zawiesić na określony czas wykonanie postanowień niniejszej Umowy w odniesieniu do obywateli państw trzecich i bezpaństwowców z przyczyn związanych z bezpieczeństwem lub ochroną ładu publicznego bądź zdrowia publicznego, powiadamiając o takiej decyzji drugą stronę, i po konsultacjach z komitetem określonym w art. 18. Zawieszenie realizacji

postanowień umowy wchodzi w życie drugiego dnia po dniu powiadomienia o takiej decyzji.

5) Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, powiadamiaj ąc o tym drugą Stronę. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po dokonaniu takiego powiadomienia.

Artykuł 23

Załączniki

Załączniki 1 do 7 stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Sporządzono w ..... dnia ..... r. w dwóch egzemplarzach we wszystkich językach urz ędowych Stron, przy czym każda wersja językowa jest na równi autentyczna.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

(…)

W imieniu Bośni i Hercegowiny

(…)

Załącznik 1

Wspólny wykaz dokumentów

których przedstawienie jest uznawane za dowód obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 4 ust. 1 oraz art. 8 ust. 1)

– wszelkiego rodzaju paszporty lub dokumenty podróży (paszporty krajowe, dyplomatyczne, służbowe, zbiorowe oraz zastępcze, w tym paszporty dla dzieci);

– dokumenty tożsamości wszelkiego rodzaju (włączając te wystawione tymczasowo i wst ępnie) oraz wojskowe dokumenty tożsamości).

– książeczki żeglarskie, legitymacje służbowe kapitanów jednostek morskich;

– – zaświadczenia o obywatelstwie lub inne urzędowe dokumenty do których dołączono dokument urzędowy opatrzony fotografią, w którym wymieniono lub wyraźnie wskazano obywatelstwo.

Załącznik 2

Wspólny wykaz dokumentów

których przedstawianie uznawane jest za

Dowód *prima facie* obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 4 ust. 1 oraz art. 8 ust. 2)

– fotokopie wszelkich dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Umowy;

– prawa jazdy lub ich fotokopie;

– akty urodzenia lub ich fotokopie;

– firmowe karty tożsamości lub ich fotokopie;

– oświadczenia świadków;

– oświadczenie złożone przez daną osobę i język jakim się ona posługuje, w tym stwierdzony na podstawie oficjalnego testu;

– wszelkie inne dokumenty mogące pomóc w ustaleniu obywatelstwa danej osoby.

Załącznik 3

Wspólny wykaz dokumentów

które są uznawane za dowód spełnienia warunków dla

Readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1, art. 5 ust. 1 oraz art. 9 ust. 1)

– stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży danej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu (np. fotograficzny);

– dokumenty oraz wszelkiego rodzaju zaświadczenia lub rachunki (np. rachunki hotelowe, karty przyjęć u lekarzy/dentystów, karty wejścia do instytucji publicznych/prywatnych, umowy wynajmu samochodów, kwity płatności kartą kredytową itd.), które jednoznacznie wskazują, że dana osoba pozostawała na terytorium państwa rozpatrującego wniosek;

– imienne bilety kolejowe i/lub listy pasażerów podróżujących samolotem, pociągiem, autokarem lub statkiem, które wskazują przebywanie i trasę podróży danej osoby na terytorium państwa rozpatrującego wniosek;

– informacje, które wskazują, że dana osoba korzystała z usług pośredników wizowych lub biura podróży;

– oficjalne oświadczenie złożone w szczególności przez pracowników służby granicznej lub innych świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę.

– oficjalne oświadczenie zainteresowanej osoby złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym.

Załącznik 4

Wspólny wykaz dokumentów

które są uznawane za dowód *prima facie* potwierdzający spełnienie warunków

dla readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1, art. 5 ust. 1 oraz art. 9 ust. 2)

– wydany przez właściwe organy państwa składającego wniosek opis miejsca i okoliczności, w których dana osoba została przejęta po wjeździe na terytorium tego państwa;

– informacje odnoszące się do tożsamości i/lub pobytu osoby dostarczone przez organizację międzynarodową (np. Wysokiego Komisarza Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców (UNHCR));

– zgłoszenia/potwierdzenia informacji przez członków rodziny, współtowarzyszy podróży itd.;

– oświadczenie danej osoby.

Załącznik 5

Wykaz dokumentów

które są uznawane za dowód *prima facie* potwierdzający spełnienie warunków

dla readmisji byłych obywateli Socjalistycznej Federalnej Republiki Jugosławii

(Art. 3 ust. 3, art. 9 ust. 4 oraz art. 9 ust. 5)

Załącznik 5a (dokumenty uznawane za dowód)

– akty urodzenia (lub ich fotokopie) wydane przez byłą Socjalistyczną Federalną Republikę Jugosławii;

– wydane przez Bośnię i Hercegowinę lub byłą Socjalistyczną Federalną Republikę Jugos ławii dokumenty urzędowe (lub ich fotokopie), określające miejsce urodzenia i/lub miejsce stałego pobytu zgodnie z wymogami art. 3 ust. 3.

Załącznik 5b (dokumenty uznawane za dowód *prima facie*)

– inne dokumenty lub zaświadczenia (lub ich fotokopie) wskazujące miejsce urodzenia i/lub miejsce stałego pobytu na terytorium Bośni i Hercegowiny;

– oficjalne oświadczenie zainteresowanej osoby złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym.

Załącznik 6



Godło Bośni i Hercegowiny

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……..
…	

(miejscowość i data)

.....…
……..…

(oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny: .....……

Do

.....……
…….

.....…
……

.....……
……

(oznaczenie właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek)

WNIOSEK O READMISJĘ

zgodnie z art. 7 Umowy z dnia … r. między

Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

o readmisji osób przebywających nielegalnie

A. Dane osobowe

Fotografia

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):…

.....

2. Nazwisko panieńskie:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....

Obywatelstwo i język:

.....

7.Stan cywilny:ð żonaty/zamężnað kawaler/pannað rozwiedziony/rozwiedzionað wdowiec/wdowa

Jeśli żonaty/zamężna: imię i nazwisko współmałżonka…

Imiona i wiek dzieci (jeśli są)…

.....

……

.....

8. Ostatni adres w państwie składającym:

.....

Dane osobowe współmałżonka (w stosownym przypadku)

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

2. Nazwisko panieńskie:

3. Data i miejsce urodzenia:……

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

……

6. Obywatelstwo i język:

……

C. Dane osobowe dzieci (w stosownym przypadku)

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

2. Data i miejsce urodzenia:……

3. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……

4. Obywatelstwo i język:

……

D. Szczególne okoliczności związane z osobą przekazywaną

1. Stan zdrowia:

(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby):

……

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzanej o popełnienie poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):

……

E. Załączone środki dowodowe

1..... .....

(nr paszportu) (data i miejsce wydania)

....

(organ wydający) (data ważności)

2..... .....

(nr dowodu tożsamości) (data i miejsce wydania)

....

(organ wydający) (data ważności)

3..... .....

(nr prawa jazdy) (data i miejsce wydania)

....

(organ wydający) (data ważności)

4..... .....

(nr innego oficjalnego dokumentu) (data i miejsce wydania)

....

(organ wydający) (data ważności)

F. Uwagi

.....

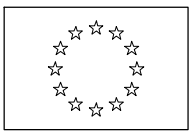
.....

.....

.....

(podpis) (pieczęć/stempel)

1.1.1.1. Załącznik 7



[Godło Bośni i Hercegowiny]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....
…

(miejscowość i data)

.....
.....

(oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny:

.....

Do

.....
.....

.....…
……

.....…
……

(oznaczenie właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek)

WNIOSEK TRANZYTOWY

zgodnie z art. 14 Umowy z dnia … r. między

Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną

o readmisji osób przebywających nielegalnie

B. Dane osobowe

Fotografia

2. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):…

.....

2. Nazwisko panieńskie:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……
…….

6. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska u żywane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....……
…….……

7. Obywatelstwo i język:

.....……
……..

8. Rodzaj i numer dokumentu podróży:

.....……

B. Operacja tranzytu

1. Rodzaj tranzytu

- ❑ drogą lotniczą
- ❑ drogą morską
- ❑ drogą lądową

2. Państwo będące miejscem przeznaczenia

……
…….

3. Inne ewentualne państwa tranzytu

……
……

4. Planowane miejsca przekroczenia granicy, data i godzina przekazania i ewentualne osoby eskortujące

……
……

……
……

……
……

5. Czy istnieje gwarancja przyjęcia w innym państwie tranzytu i państwie będącym miejscem przeznaczenia (art. 13 ust. 2) ?

- ❑ tak
- ❑ nie

6. Czy znane są jakiekolwiek powody odmowy zezwolenia na tranzyt (art. 13 ust. 3) ?

- ❑ tak
- ❑ nie

C. Uwagi

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....

(podpis) (pieczęć/stempel)

Wspólna deklaracja w sprawie art. 3 i art. 5

Strony będą starały się zapewnić powrót każdego obywatela państwa trzeciego, który nie spełnia obowiązujących warunków prawnych wjazdu, przebywania lub pobytu na ich odnośnych terytoriach, do jego państwa pochodzenia, lub który przestał spełniać takie warunki.

Wspólna deklaracja dotycząca Danii

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie ma zastosowania do terytorium Królestwa Danii ani do jego obywateli. W takich okolicznościach Bośnia i Hercegowina i Dania powinny zawrzeć umowę o readmisji na takich samych warunkach co niniejsza Umowa.

Wspólna deklaracja dotycząca Islandii i Norwegii

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Wspólnotą Europejską a Islandią i Norwegią, w szczególności na mocy Umowy z dnia 18 maja 1999 roku, dotyczącej stowarzyszenia tych krajów we wprowadzaniu, stosowaniu i rozwijaniu dorobku Schengen. W takich okolicznościach Bośnia i Hercegowina powinna zawrzeć umowę o readmisji z Islandią i Norwegią na takich samych warunkach co niniejsza Umowa.

Wspólna deklaracja dotycząca Szwajcarii

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że Unia Europejska, Wspólnota Europejska i Szwajcaria podpisały układ dotyczący włączenia Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. Wraz z wejściem w życie tego układu dotyczącego stowarzyszenia Bośnia i Hercegowina powinna zawrzeć umowę o readmisji ze Szwajcarią na takich samych warunkach co niniejsza Umowa.